

## **CANCIONES FOLKLÓRICAS BOLIVIANAS EN LA VIVENCIA DE UN CORO BRASILEIRO**

*Patricia Gisela Terceros Montaña*

*Susana Cecília Igayara-Souza*

### **RESUMEN**

El presente artículo es una síntesis de una monografía de final de carrera de Licenciatura en Música. El tema de investigación fue la introducción del repertorio boliviano, enfocado en el folklore y música popular, para ser interpretado por coros brasileros. Para eso se consultaron varios trabajos de investigación, entre ellos el de la musicóloga Yolanda Cabrera. Puesto que este trabajo está direccionado a coros brasileros, se analizaron los aspectos culturales como pronunciación, fonemas y texto, mientras que referente al ámbito musical se analizó el estilo y los ritmos de las respectivas canciones.

**Palabras claves:** Bolivia, Música Folklórica, Santa Cruz, Repertorio Coral, Música latinoamericana.

## **BOLIVIAN FOLK SONGS IN THE EXPERIENCE OF A BRASILIAN CHOIR**

*Patricia Gisela Terceros Montaña*

*Susana Cecília Igayara-Souza*

### **ABSTRACT**

This article is a synthesis of an end of degree monograph of the bachelor of music degree. The issue of research covers the introduction of the Bolivian repertoire, whose focus has been directed to folklore and popular music, which are intended to be performed by Brazilian choirs. To do so, several research works were checked, among which the musicologist Yolanda Cabrera's research work is highlighted. Given that this work focuses on Brazilian choirs, cultural aspects such as pronunciation, phonemes and textuality were considered. In terms of musical aspects, the style and the rhythm of each song were taken into consideration.

**Keywords:** Bolivia, folk music, Santa Cruz, choral repertoire, Latin American music.

## CANCIONES FOLKLÓRICAS BOLIVIANAS EN LA VIVENCIA DE UN CORO BRASILEIRO



*Patricia Gisela Terceros Montaña*



*Susana Cecilia Igayara-Souza*

### **Contextualización**

Bolivia se divide políticamente en nueve departamentos. Geográficamente está subdividida por la región andina, la subandina y la del oriente. Teniendo en cuenta la variedad cultural y musical del país, este trabajo se ha concentrado en la región del oriente formada por Beni, Pando y Santa Cruz. Entre estos departamentos existe una similitud en varios aspectos: danzas, ritmos populares, trajes típicos y creencias, entre otros. Por consiguiente, se decidió enfocar el estudio en el departamento de Santa Cruz.

De entre los variados ritmos populares, los más utilizados son el carnaval, el taquirari, la chobena y la polca. “Flor de Santa Cruz” y “Tierra como mi tierra” están compuestas en ritmo de carnaval, el cual deriva del fandango y la petenera. Estos últimos se caracterizan por la mezcla de las cifras de compases 3/4 y 6/8. “Viva Santa Cruz” fue

compuesta en ritmo de taquirari. En su estructura se puede encontrar las frases de seis a ocho compases y la presencia de la cifra 2/4. “Paica en carnaval”, compuesta en ritmo de chobena, también se caracteriza por las combinaciones rítmicas en 2/4.

El arreglo de esta canción fue realizado por Arturo Molina exclusivamente para esta investigación. “El carretero” fue compuesta en ritmo de polca, el cual es considerado como derivado de las canciones populares españolas y lo podemos encontrar en otros países de Latinoamérica como Brasil, Uruguay, Paraguay y Argentina.

### Ritmos escogidos

#### Carnaval

Como ritmo popular y danza en específico no se ha encontrado una raíz propia en Santa Cruz. Así como palabras y costumbres fueron originarias de España.

*A principios del siglo XIX, en nuestra ciudad era conocido como Huachambé o Guachambé. Este mismo aire fue bautizado por el Dr. Prudencio Vidal de Claudio como polca-carnaval según aparecen melodías escritas por el año 1885, dejando dudas por el cambio de denominación. (Cabrera, s.f.)*

El ritmo de carnaval, También conocido como sesquilátero está determinado por la mezcla de 6/8 y 3/4.



Figura 1 – Ejemplo de carnaval, “Flor de Santa Cruz” de Gilberto Rojas.

En sus primeras apariciones fue solamente instrumental que inclusive acompañaba la fiesta o rito del mismo nombre. El carnaval se caracterizó en sus comienzos por ser

puramente instrumental e interpretado por formaciones de “bandas<sup>1</sup>” que amenizaban las fiestas carnestolendas y todo acontecimiento festivo.

Sin embargo, en 1925 se realizó el primer intento de ponerle letra a música ya existente, el resultado fue “Don Félix Soletto”, de contenido satírico que solo contaba de una estrofa y cubría solo una parte de la música, lo que más bien dificultaba su interpretación. (Molina, 2008:7)

Bandas de música compuestas por instrumentos de viento – metales como ser trompetas, trombones, tubas y en algunos casos también instrumentos de vientos de las familias de las maderas como el clarinete.

### **Taquirari**

La palabra que deriva del moxeño takirikiré, significa flecha o danza de la flecha. Primeramente fue considerada como ritual en el cual los habitantes pedían a los dioses o entidades una buena caza. Siendo ésta una de sus principales medios de supervivencia. De la misma forma que el carnaval, solo era interpretado por instrumentos, a partir de la década de los 40 aparecen con letra. (Cabrera, s.f.)

*En el siglo XX el taquirari se convirtió en el género musical de la preferencia de músicos en todo el oriente boliviano, adoptaron su ritmo característico como identidad regional y crearon nuevas composiciones alcanzando su máxima popularidad en la década de los 60, cuando poetas de la talla de Raúl Otero Reiche, Hernando Sanabria Fernández, entre otros, ponen letra a la música de compositores como Susano Azogue, Nicolás Menacho, Godofredo Núñez, Percy Ávila, por mencionar algunos, que le otorgan al género su calidad musical y poética. (Molina, 2008, p.5)*

---

<sup>1</sup> Bandas de música compuestas por instrumentos de viento – metales como ser trompetas, trombones, tubas y en algunos casos también instrumentos de vientos de las familias de las maderas como el clarinete.

En el siglo XX el taquirari se convirtió en el género musical de la preferencia de músicos en todo el oriente boliviano, adoptaron su ritmo característico como identidad regional y crearon nuevas composiciones alcanzando su máxima popularidad en la década de los 60, cuando poetas de la talla de Raúl Otero Reiche, Hernando Sanabria Fernández, entre otros, ponen letra a la música de compositores como Susano Azogue, Nicolás Menacho, Godofredo Núñez, Percy Ávila, por mencionar algunos, que le otorgan al género su calidad musical y poética. (Molina, 2008, p.5)

Una de las características del ritmo de taquirari es la presencia del compás 2/4.



Figura 2 – Ejemplo de ritmo de taquirari.

### Chobena

La chobena es una de las manifestaciones más auténticas y antiguas que permaneció hasta nuestros días, siendo una representación de ligación del nativo con las divinidades. La población chiquitana (moxos y chiquitos) por medio de ésta consiguió transmitir y perpetuar las costumbres, creencias, tradiciones, ritos, alegrías y tristezas. (Cabrera, s.f.)

La fórmula de compás de este ritmo es 2/4 y se usan combinaciones rítmicas en las figuras.

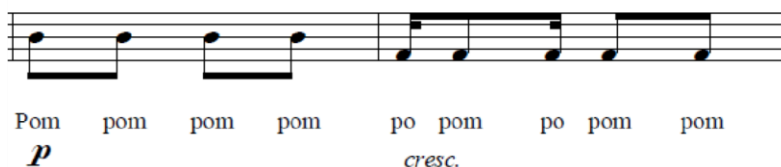


Figura 3 – Ejemplo de chobena, "Paica en carnaval", música de José René Moreno y

*letra de Arturo Pinckert.*

### **Polca**

De las características específicas del ritmo de polca poco se sabe, ya que se tiene diferentes registros de sus antecedentes. Así como los ritmos expuestos anteriormente, la polca derivó de la esencia musical española. Se la encuentra en varios países, tales como Paraguay, Uruguay, Venezuela, Brasil, entre otros. (Fernández, 1964)

A pesar que este ritmo se encuentra en varios países de Latinoamérica, en Santa Cruz muy pocas de las composiciones se encuentran registradas y publicadas. Alegre danza de parejas que, originalmente, era una danza folclórica de Bohemia. Se convirtió en una moda dentro de los bailes de salón a mediados del siglo XIX, se extendió por toda Europa y América en muchas versiones.

En Santa Cruz, este ritmo fue muy difundido, sobre todo en las fiestas carnestolendas, motivando la creación de melodías que hoy constituyen un patrimonio de la música popular cruceña. (Céspedes, 2012, p.185)



**Figura 4 – Ejemplo de polca, canción “El carretero” de José René Moreno**

### **Aspectos culturales**

Debido que este trabajo está direccionado a coros brasileros, la investigación se concentró en la pronunciación, los fonemas y el texto de cada una de las piezas musicales. Los fonemas que tuvimos que trabajar con mayor concentración fueron: [l], [r], [y, ll] y [ñ]. En el caso de la [l], el cambio que existe al finalizar la palabra; en

portugués si se encuentra al final se convierte en [u]. Con la [r], siendo vibrante en español, fue necesario explicar la diferencia en la pronunciación de la vibrante múltiple (rr). Con el fonema [y, ll] la junción de [dj] fue la más adecuada en cuanto se refiere a lo sonoro. La [ñ] menos compleja porque es muy semejante a la junción [nh] del portugués.

Otro tema de estudio y explicación fue la abertura de las vocales, porque en realidad lo único que debe ser motivo de preocupación para las personas es que el mensaje sea entendido. En otras palabras, tener una comunicación eficaz. (Díaz, 1999)

Tanto en los fonemas, pronunciación y texto en sí, dispusimos de un tiempo específico en la planificación de la preparación de la obra. En el ámbito musical hubo algunos ejercicios rítmicos que fueron extraídos de las mismas piezas, y ejecutados separadamente como introducción y parte del aprendizaje. Esto conllevó reducir el tiempo de preparación y optimizar el proceso de apropiación de dichos ritmos, palabras y particularidades del repertorio seleccionado.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CABRERA, Y. R. (s.f.). Danzas y ritmos ceremoniales de las 15 provincias de Santa Cruz.
- CÉSPEDES, D. (2012). Música, Danza e Instrumentos tradicionales del departamento de Santa Cruz. Santa Cruz de La Sierra: Fondo Editorial Municipal.
- DÍAZ FERNANDEZ, R. (1999). Prácticas de fonética española para hablantes de portugués. Madrid: Arco/libros.
- MOLINA RUIZ, A. J. (2008). Cancionero Cruceño – Taquirari y Carnaval. Santa Cruz de La Sierra: Dirección de Cultura, Patrimonio y Turismo - Gobierno Municipal Autónomo de Santa Cruz de La Sierra.
- MOLINA RUIZ, A. J. (2008). Cancionero Cruceño – La música de los valles y la Chobena. Santa Cruz de La Sierra: Dirección de Cultura, Patrimonio y Turismo - Gobierno Municipal Autónomo de Santa Cruz de La Sierra.
- SANABRIA FERNANDEZ, H. (Comp.). (1964). Los 25 mejores carnavales “La Guardia Vieja”. Santa Cruz de La Sierra: Imprenta Musical del Instituto. En "José Mercado Aguado". Armonización y notación musical de Susano Azogue Rivero.